

CURRICULUM VITAE



First name: Irakli
Last name: Pataraia

Education:
1987-1992 Georgian Subtropical Agricultural Institute
faculty of mechanical engineering (Incomplete Bachelor's studies)
2019 LLC Intellect Center
Russian language certificate (C2 level)
2021 LLC Intellect Center
English — B2 certified / professional working proficiency

Professional Summary

Native Georgian freelance translator, editor and proofreader with 7+ years of experience in English-Georgian, Georgian-English, Russian-Georgian and Russian-English language pairs. Experienced in legal, technical, IT-related, energy, business, religious/philosophical and user manual translation projects. Strong attention to terminology, grammar, consistency, natural Georgian style and source-text accuracy. Available for translation, proofreading, editing and screenshot-based linguistic testing / localization QA tasks.

Work experience:

1994-2015 Sales, distribution, computer services, graphic design, project management and deputy director roles in Georgian companies.

2018 - present Freelance Translator, Editor and Proofreader.
Translation, editing and proofreading in English, Georgian and Russian.
Main fields: legal documents, technical documentation, IT-related content, energy efficiency, construction, business, user manuals, religious/philosophical texts and general documents.
Language pairs: English-Georgian, Georgian-English, Russian-Georgian, Georgian-Russian, Russian-English and English-Russian.

Selected Translation Projects:

2019 - November Tbiliservice Group LLC - SIA Georgia "Geo Consultants".
Design-Build of the complete isolation of Tbilisi Solid Waste I and II Cells, the arrangement and reclamation of the gas collection system.
Role: Translator.

2020 - October Methodology for measuring the energy efficiency and thermal capacity of the wood stoves.
Role: Translator.

2021 - February Tbiliservice Group LLC - SIA Georgia "Geo Consultants"
Design of arrangement of the IV cell of Tbilisi Household Solid Waste Landfill
Role: Translator.

2021 - May Testing and evaluation of energy efficiency achievement in households – Energy Audit
Georgian Technical University.
Role: Translator.

2021 - June Requirements of the EN 13240 and review of the compliance of the tests performed.
Georgian Technical University.
Role: Translator.

- 2021 - August** "Cash Flow Models for operating real estate"
Role: Translator.
- 2021 - December** Energy audit of the residential buildings in Akhmeta Municipality and monitoring of the household wood stoves.
Georgian Technical University.
Role: Translator.
- 2022 – Feb-July** ATF (Air Transport Fueling facilities) Training Manual:
 - ✓ Operations Task Breakdowns;
 - ✓ Maintenance Task Breakdowns;
 - ✓ Health and safety Task Breakdowns;
 - ✓ Emergency Procedures;
 - ✓ Operation and Quality Control Manual.
Role: Translator.
- 2022 – August** "Estimation of the value of machinery and equipment"
Role: Translator.
- 2022 – present** Law Firm LLC "Safe Georgia"
Role: Provided English/Russian/Georgian translations of legal and official documents for international submissions, including Interpol-related documentation and correspondence. Ensured accuracy, confidentiality, legal terminology consistency, and proper formatting.
- 2025 – present** LLC "Energia"
Translation of household appliance user manuals.
- 2026 – present** Church of Unity, Canada
English to Georgian translation of religious/philosophical materials.

Total translated volume: 34,228 pages translated during 2019–2025.

Relevant Skills

Translation and proofreading
Linguistic quality assurance
Screenshot-based localization review
English-Georgian terminology checking
Grammar, spelling and punctuation review
UI text review in Georgian
Consistency and style checking
Legal, technical, IT-related and user manual translation
MS Word, Excel, Adobe Acrobat, CAT/online translation platforms if required

Computer skills:

MS Windows, MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, CorelDRAW, ArchiCAD, basic video editing tools and online translation/localization platforms if required.

Languages:

Georgian (native)

Russian (C2 / near-native)

English (B2 certified / professional working proficiency)